

SENDAI Lifestyle



特集

多文化な街の コミュニケーション



インタビュー 外国人住民のチャレンジをサポートする
新しい日本語教室 座談会

多文化SENDAI ハングル学校みやぎ (民団宮城)

外国につながる子どもたち 仙台市立八幡小学校 (その2)

コラム 仙台ではたらく / 子育て in せんだい / 日本語学校の窓から

CIRの多文化調査室 日本語って、どんなところが難しい？

SenTIA

Sendai Tourism, Convention and International Association

(公財) 仙台観光国際協会 (SenTIA) 国際化事業部は、言葉や習慣の異なる外国人住民や外国にルーツを持つ人たちと暮らす「多文化共生」のまちづくりのため、さまざまな事業を行っています。

WEBサイト



Twitter



Facebook

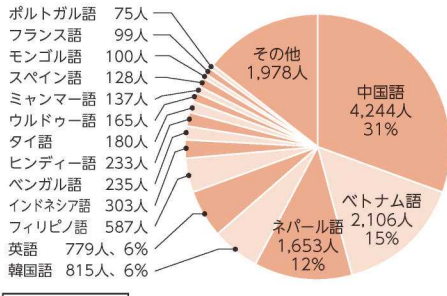


外国人住民の日本語学習

多言語対応が広まってきているとはいえ、日本語ができないとやはり日常生活で不便があります。外国人住民は、どこでどうやって日本語を学んでいるのでしょうか。

仙台の外国人人口の3分の1を占める留学生は、来日前に母国の教育機関で学んだり、在籍する日本語学校、大学のプログラムにより学習しています。そのため、生活に困らない程度の日本語を身につけることができず。一方、就労者や家族として来日した人たちなど多くの外国人は、自分自身で日本語学習の機会を探する必要があります。

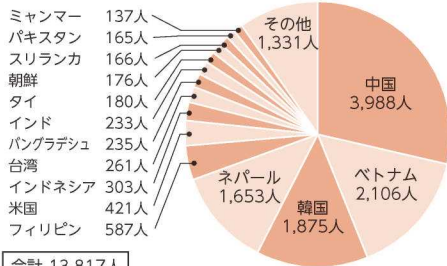
図1 仙台市の外国人住民の言語別人数 (2020年4月30日)



合計 13,817人

※同年の国籍・地域別人数と、各国の公用語を元に算出。

図2 外国人住民の国籍・地域別人数 (2020年4月30日)



合計 13,817人

図3 仙台市内の主な日本語教室 (2021年3月現在)

| 区 | 教室名 |
|---------|---|
| 青葉区 | <ul style="list-style-type: none"> ● せんだい日本語講座 ● ICAS日本語講座 ● MIA日本語講座 ● にほんごのもり ● SenTVA日本語教室 ● にほんごサロン ● 日本語ボランティアサークルHANDS ● ふりすく仙台 |
| 太白区 | <ul style="list-style-type: none"> ● 日本語ティールーム ● 茂庭台日本語サロン |
| 泉区 | <ul style="list-style-type: none"> ● 泉日本語サロン |
| 子ども向け教室 | <ul style="list-style-type: none"> ● さっと日本語クラブ(青葉区) ● 子どもLAMP(青葉区) ● 外国人の子ども・サポートの会(要相談) |

※最新の開催状況など詳しくはSenTIAホームページ

外国人ルーツの子どもたちの課題

親の都合で来日することになった子どもたちは、多くのコミュニケーションの課題を抱えています。

市内の小中学校には、日本

こうした学習機会が必要な人たちのために、市内では市民ボランティアが日本語教室を開いています(図3)。14程度の教室やグループがあり、その多くが無料で受講できます。コロナ禍の中、オンラインで開催される教室もあります。またSenTIAでは、ボランティアと学習希望の外国人住民をマッチングするプログラムも行っています。

語が全く出来ない子どもが転入するケースもあります。まずは学校に慣れるまでの母語による支援、次に日々の学校生活を送るためのサバイバル日本語、そして教科学習ができるだけの日本語指導など、たくさんのサポートが必要になります。また、親とのコミュニケーションや母国に戻る可能性などを考慮し、母語・継承語(親の母語)も育んでいく必要があります。

SenTIAは、経験豊富なコーディネーターの学校派遣、日本語学習教材の貸し出し、保護者面談等への通訳派遣など、子ども支援を強化しています。

「やさしい日本語」から始めてみよう

では、実際に外国人とコミュニケーションを取る場合は、どんなことに気をつければ良いのでしょうか？

初めはゆっくりとした日本語で話しかけ、相手の様子に気を配りましょう。多くの外国人住民は、何らかの日本語学習をしています。伝わっていないかなと思ったら、他の言葉で言い直したり、相手がわかる表現を探していきます。会話は、相手との共同作業。お互いに分かり合おうという雰囲気が生まれれば、気持ちはきっと伝わります(「やさしい日本語」については7ページもご覧ください)。

SenTIAの多言語化の取組み

日常のコミュニケーションではやさしい日本語が有効ですが、行政からのお知らせや制度・手続きの説明など、正確性が求められる情報は、翻訳して伝えるのが最も効果的です。SenTIAでは、英語、中国語、韓国語を基本に、ベトナム語とネパール語を加えた5言語での情報発信に努めています。新型コロナウイルス感染症に関する各種情報や支援制度についても、最新の多言語情報をホームページに掲載しています。



SenTIA
新型コロナウイルス感染症
多言語情報

sentia コロナ情報

検索

外国人住民のチャレンジをサポートする

新しい日本語教室 座談会

就労を目指す外国人や日本の学校で学ぶ外国ルーツの子どもたちにとって、日本語の習得は大きな課題です。今回は、日本語指導を通じて就労支援や子ども支援を行う、新しい日本語教室の皆さんに、話を聞きました。

自分も他の人にそれを伝えるための記録を書かなくてははいけない。普段の会話では使わない専門用語もたくさんあります。

田鎖さん、吉田さんは就労をテーマにした教室で教えていますが、外国人にとって、働くための日本語は、どんなところが難しいのでしょうか？

「遅刻する時にはどうしますか」というテーマでは、「あなたの国だと遅刻というのは何分ぐらいですか」「では日本ではどうでしょうね」といったように、まず日本人の考え方を理解する必要がありますが、それを踏まえて実際に職場で使う会話表現を覚えます。

田鎖 定住者の場合は、読み書きですね。受講者の中には長年日本で暮らして会話は上手だけど、そこが苦手な人が多い。介護の現場では、記録の読み書きが求められます。施設の利用者さんの様子や注意事項を把握し、

「働くための日本語を学んでもらおう」というのは、人口減少社会で労働力を増やしたい日

本側の都合もありますよね。外国ルーツの子どもの増加も、関連した問題です。

田鎖 なので、言葉も文化も異なる国で働くことがどれだけ大変か、私たちはもっと理解しないといけないと思います。頑張って日本語を勉強しているけど、周りから心ないことを言われてしまう。過去にはそんなことを耳にしたこともあります。これではモチベーションを保つのが難しいし、気持ちよく働いてもらえません。

高橋 子どもの場合も「何年かいれば、自然に、読み書きぐらい出来るようになるでしょう」と思われがちですが、言語の習得は簡単じゃない。中学年齢で来日した子どもたちは、すぐに高校受験や就職も考えなくてはいいけない。

今回の教室で初めて外国ルーツの子に接した大学生もいますが、初めはその苦労がピンと

こなかった。ですが触れ合ううちに「こういうことが難しいんだ」「子どもの母国の文化や言語などの背景も知っていると、理解しやすくなる」と本質的なことに気づいてくれました。また子どもが分からないことを、子どもが理解できる日本語で伝える難しさも感じたようです。

「日本人側も理解を深めていく必要があるということでしょうか？」

高橋 コンビニで働いている人たちなんて、本当に日本語が上手ですよ。それでも「あなたは日本語が出来ないから、違う人を呼んで来て」と文句をつける人がいる。やっぱり、日本人側が「外国の人たちと一緒にやっていく」という意識をもつと持つ必要がありますよね。

吉田 受講者からは日本で働いた時の苦労話もよく聞きます。とても優秀な人で自分の考えを明確に

言う人ですが、日本の「はっきり伝えない曖昧なコミュニケーション」の中で仕事をするのが難しく、それが原因で仕事を辞めることになってしまった。そういう話を聞くと、外国人にはかなり努力を求めるのではなくて、私たちも歩み寄ることが必要ではないかと思えます。

田鎖 今、国家試験を控えている受講者が二人います。フィリピン出身で、若い時に国際結婚で来日し、震災の津波で職を失って、その後介護の仕事を始めた。もう10年も介護の現場で働いているけど、資格を取らないと一人前じゃないとか、日本人に認めてもらえていない気がするとか、いろいろ葛藤しながら頑張っています。試験は来月末ですが、これまでの努力が実って欲しいなど。そういう人たちがいることを知ってもらいたいですね。



介護 田鎖 楠奈氏

東北福祉大学 国際交流センター 助手。専門は日本語教育、外国人介護士。

かいごのにほんご

宮城県主催事業を、東北福祉大学が受託し実施。2020年8月～2021年3月。各クラス月1～2回のオンライン開催。会話、読み書き、初級、上級の4つのクラスに約50名が参加。上級クラスでは介護福祉士国家試験対策も。介護未経験者も参加。



仕事 吉田 環氏

日本語教師。市内の日本語学校や日本語教室等で教える他、教師養成講座の講師も務める。下記事業の担任講師。

外国人就労・定着支援研修事業 (定住外国人支援コース)

厚生労働省の就労支援事業で、(一財)日本国際協力センター(JICE)が受託し開催した。2020年12月～2021年2月、月～金開催。会場は仙台多文化共生センター。就労場面の日本語からキャリアプランニングまで、働くために必要なことを学習。



子ども 高橋 亜紀子氏

宮城教育大学 教員キャリア研究機構 教授。専門は日本語教育。

日本語を母語としない小・中学生のためのオンライン教室

宮城教育大学がSenTIAと共催し、大学の授業で試験的に実施。2020年11月から3か月、週1回オンライン開催。来日間もない子どもや学習に困難を感じている子どもなど小中学生19名が参加。大学生48名が子どもたちを個別支援した。



仙台で活動する外国人コミュニティや
多文化共生・国際交流団体を紹介します

ハングル学校みやぎ (民団宮城)



ヨンゴ（龍鼓）を使ったブックチュム
(鼓を使った踊り)とテコンドーの練習
(2019年撮影)

共有できる場になっていきます」と話してくれました。

コロナ禍で直接の交流の機会は減っていますが、小さい子たちはオンラインの方が勉強に集中出来たり、遠方の子たちは参加が楽になったり、良い点もあるとのこと。活動の様子は民団宮城のHPで見ることが出来ます。

<https://www.mindan.org/miyagi/>

仙台駅前の韓国会館。週末 韓国ルーツの子どもたちが、韓国語や文化を学ぶために集まります。新型コロナウイルスの影響で現在はオンライン開催ですが、未就学児から高校生まで、25名ほどが参加しています。文教副部長の李善姫先生を中心に、6人の専門家が韓国語をレベル別に教えています。

1997年に韓国語を教える土曜学校としてスタート。2015年に現在の形になり、韓国の伝統文化に加え、テコンドーやフットサル、K・POPなどの授業、韓国の小学校との交流プログラムなども積極的に実施しています。

長年運営に携わってきた事務局長の姜恵美子さんは、「同じルーツの仲間に出会える、というのが重要だと思います。成長して巣立っていった子どもたちも、先輩として活動を助けてくれたり。親にとっても、子育ての悩みを

ハングル学校みやぎ

民団宮城（在日本大韓国民団宮城県地方本部）が主催する、韓国にルーツを持つ子どもたちの週末学校（校長：金 政郁 団長）。初級、上級、TOPIK（韓国語能力試験）の対策クラスなどに分かれて学んでいます。「保護者の会」もあり、親同士の交流も。詳しくは民団宮城（022-263-6961）。

外国につながる子どもたち



多様な子どもたちが学ぶ学校の様子を、現場の先生に伝えてもらいます

八幡小学校 日本語学習室（その2）

田村 由香子 教諭

仙台市立八幡小学校の勤務7年目。学級担任などを経て、5年前から日本語学習室担当。好きなものはPEANUTSのコミック、ドラマ鑑賞。

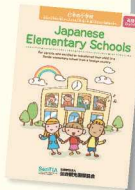


ある子が海外から小学校中学年で編入してきたときのことです。日本語学習室に入ってきたその子の表情からは、新しい生活にわくわくしている気持ちや伝わってききました。その子は私に伝えたいことがあるのにお互いの共通言語がない。（その時の私は翻訳機器の使用もしていなくて...）そんなとき、その子は実に写実的な絵を描いて休み時間にあつたことを教えてくれたのです。それが実に上手で、「ああ、わかる！わかる！」とお互いに盛り上がり、笑顔になりました。その後も、絵はお互いにとって大事なコミュニケーションツールになりました。そして、絵を通して言葉も身に付けていったのです。

学校生活で困らないくらい日本語力を身に付けた後、教室の授業についていけるようになるまでは、語彙の獲得が大きな課題です。これは一朝一夕に身に付くものではありません。その時々々の学習課題をクリアすることで、表現力が身に付き、日本の学校生活での自信につながっていくのです。

SenTIAの 日本の学校ガイドブック

外国ルーツの子どもや保護者に、日本の学校について説明する資料です。日本語と外国語の併記（英語、中国語、韓国語、ベトナム語、タガログ語）。SenTIA HPから入手可。



言葉を獲得し、自分の力で国語テストに立ち向かう様子はとてもうれしい姿です。

今の所属は総務部で、今後はITを使ってカスタマーサービスを充実させたいと思っています。将来の夢は、持続可能なエネルギーのエキスパートになることです。



同僚と一緒に仕事をするクワミさん。入社当初は、携帯通訳機を使って話していましたが、今はクワミさんの日本語も上達し、直接コミュニケーションが取れているそうです。

休みの日は、趣味のジョギングをしています。サッカーや野球観戦も好きですが、今は新型コロナウイルスの影響でなかなか行けませんね。たまに、母が作ってくれたジョロフライス（ガーナの家庭料理でトマト風味の炊き込みご飯）を思い出してホームシックになるので、毎週ガーナの家族に電話をしています。

日本語の勉強は毎日しています。お客様対応でも、同僚とのコミュニケーションでも日本語は大切です。時々ガスの点検や交換で、お客様のお部屋に行く時もあります。もっと流暢に話したいですね。ガーナ出身の私にとって、日本語の発音は難しいし、たくさんある敬語を覚えるのも大変ですが、楽しみながら勉強を続けています。

仙台はたらく

Vol.2



シンピ・クワミ・インチさん / アフリカのガーナ出身。東北大学卒業後、ツネマツガス株式会社（仙台市）に就職。社会人1年目。日本食大好き。



息子と一緒に行ったせんだい日本語講座の七夕パーティー。

留学で初めて日本に来たのは2003年。その時はほとんど日本語を話せなかったし、日本のこともドラえもんや忍者ぐらいしか知りませんでした。そんな私ですが、その留学中に会った夫と遠距離恋愛を続け、その後結婚。2011年から仙台で暮らすことになりました。

夫からはまず日本語を勉強するように勧められ、来仙したその日のうちに、仙台多文化共生センターや、いくつかの日本語教室に連れて行ってもらいました。私は家に閉じこもっているより、勉強したり、人と会ったりする方が好きです。青葉区中央市民センターで行われている「せんだい日本語講座」には10年以上通っています。

日本語講座にはとても感謝しています。息子を授かり初めての子育てが始まりましたが、夫の両親は東京在住、仙台での子育てで頼れる親戚はいません。そんなとき、日本語講座で出会った外国人のママたちがとても良い相談相手になりました。講座の先生にもアドバイスをもらいました。私にとって大事な場所ですね。

子育てせんだい

Vol.2



スワプッタ チツバソンさん / ラオス出身。日本人の夫と小学生の息子の3人家族。大学3年時に東京外国語大学の交換留学生として来日。ラオス語を教えるアルバイトで、生徒だった現在の夫と出会う。



日本語学校時代のR君



東京で働く今のR君。職場の写真を送ってくれた。

私は腕時計をしていない。学校の教室や事務所には壁時計があるし、プライベートはスマホで十分だ。けれど、今度、腕時計を買ってみようと思っている。

R君がネパールから来日したのは5年前のことだ。しばらくすると多くの留学生在するように彼もアルバイトを始めた。最初の仕事は、牡蠣の養殖の手伝いだ。海がない国から来た彼はこの仕事で初めて海に触れた。ところが、バイト初日に船から海に落ちてしまい、大変な目に遭った。それで、すぐに仕事を辞めてしまった。だが、日本語がまだ十分でなかったため、次の仕事になかなか見つからない。やっとのことで野菜工場の仕事を世話してもらった。

しかし、根っからまじめで社交的な彼はめきめき日本語が上達し、アルバイトも野菜工場からコンビニに変わった。その後、市内の専門学校に進学し、就職活動に励んだ。そして昨年、東京へ行くことになったとあいさつに来てくれた。勤務先はヨドバシカメラ秋葉原店の時計売り場だという。「先生も東京へ来たらぜひ！」とスツ姿の彼がほほ笑んだ。

日本語学校の窓から

Vol.2



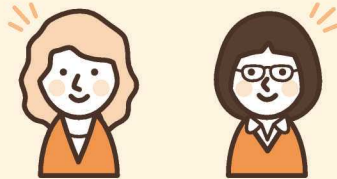
遠藤和彦 / 米沢市生まれ。東北大学で日本語教育学を学ぶ。仙台国際日本語学校教務主任。趣味は小説を書くこと。好きなものは漫画、焼鳥、産直。

CIRの多文化調査室 File 2

仙台市国際交流員（CIR）とSenTIAスタッフが、外国人住民の視点で気になったことを考えます。

CIR ペイジ

ニュージーランド出身。
在仙4年目。日本滞在は6年目。
お菓子作りとサイクリングが好き。



スタッフY

中国・天津出身。
仙台での生活も9年目。
日本の漫画やアニメが好き。

※国際交流員

(CIR: Coordinator for International Relations)

JETプログラム(政府の外国青年招致事業)で来日し、自治体の国際交流担当部局等で国際交流や多文化共生事業に携わっています。

仙台市には現在、2名のCIRがいます。

Question 日本語って、どんなところが難しい？

海外出身の私とペイジさん。日本生活も長くなり、普段はそんなに困ることもなくなりました。今は、日本の職場で日本人と働いています。そんな私たちでも…。今回は、外国人が感じる日本語の難しさを伝えます。

ペイジ 私は、ニュージーランドの高校で3年間日本語を勉強して、それから日本の高校に1年留学したんですね。でも、最初は全然話せなくて…。

Y 私もです！N1まで取って日本に留学したのに、それだけじゃ全然話せなかった…。

(N1: 日本語能力検定試験の5段階の最高レベル)

ペイジ 周りの話は理解できるけど、会話を進めるのが難しいよね。特に雑談。

Y 教科書で勉強した日本語と、実際に使う日本語は全然違うんだよね。

ペイジ 手書きの文字とかも、教科書と違ってわかりにくい。居酒屋のメニューとかでよく見るんだけど、よく読めなくて「おすすめは？」って聞いて、ごまかします(笑)。

Y 居酒屋と言えば、「土足厳禁」。「土」に「足」という漢字はわかるけど、意味がわからなかった。土で汚れた足はダメってこと？(笑)

ペイジ そうそう。漢字が読めても、それだけじゃ理解できない。それと、人や状況によって言い方を変えるのも難しい！謝る時も、「ごめんなさい」、「すみません」、「申し訳ありません」、それから「陳謝」に「謝罪」とか。あと、日本人の曖昧な表現も。「それは…難しいですね」って言うけど、「難しいけど出来ます」なのか「難しくくて無理です」なのかわからない。そういう曖昧さが日本語の面白いところでもあるんだけど。

Y 私は「結構です」かな。「いらないです、不要です」という時と、「それでいいです」という時とがあって、よく試験で間違えた(笑)。本当に日本語は難しいけど、日本人には、その大変さが伝わらないよね。だから、話をしていて言い間違えたり、聞き返したりするのはやっぱり恥ずかしい。私は見た目がほとんど日本人と変わらないから普通に話しかけられて、早口だと本当にわからない時がある。

ペイジ でも、そういうことに配慮してくれる人やお店も、最近増えてきたかも。たい焼きが好きで街中の人気の店で時々食べるけど、お店の人が外国人のお客さんの様子を見て、「やさしい日本語」で話しかけている時もあるって、良いなって思います。

Answer

話し言葉に、多様な表現、曖昧さ… 日本語は難しいけど面白い！

長く暮らす私たちにとっても、日本語はまだまだ難しい。言葉は、文化や習慣と結びついているので、微かなニュアンスや表現の違い、漢字の読み方など、長く暮らしていてもわからないことがあります。とは言え、あまり「外国人＝日本語が分からない人」扱いされるとそれも微妙な気持ちに…。ペイジさんは安易に「日本語、上手ですねー」と言われると、悪気がないのは分かっているけど「またかー」と思うそうです。

「やさしい日本語」には「優しい」と「易しい(簡単、平易)」の両方の意味が含まれています。外国人と話す時は、まずは相手に配慮する「優しい」気持ちで接してもらえると、お互いにとって良いコミュニケーションが出来ると思います！

「やさしい日本語」

普段使う日本語を、外国人に配慮してわかりやすくした日本語のことです。

1995年の阪神・淡路大震災をきっかけに、災害時の外国人への情報発信手段として取り組みが始まりました。現在は、日常でも有効な方法として注目されています。話す時は、ゆっくりと簡単な言葉で話す、一文を短くする、文末は「です」「ます」にする。書く時は、文節を余白で区切る、ルビを振るなどの工夫をします。例えば「土足厳禁」なら、「ここでくつを脱ぎます」とした方が、やさしいですね。

仙台多文化共生センター をご利用ください

TEL 022-224-1919



仙台多文化共生センターでは、仙台に暮らす外国人住民の相談に多言語で対応しています。地域や学校、公的機関等からの各種相談にも応じています。お気軽にご利用ください。



通訳サポート電話 TEL 022-224-1919

トリオフォン（3者間通話ができる電話）を使って外国人住民への生活情報の提供と、通訳によるコミュニケーションのお手伝いをします。区役所・市民センター・保育所・学校などの場面で、外国人住民とのコミュニケーションでお困りの際にご利用ください。（商用利用はできません）

対応言語 英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、インドネシア語、イタリア語、フランス語、ドイツ語、マレー語、クメール語、ミャンマー語、モンゴル語

外国語による相談対応

外国人住民の日常生活での困りごと、悩みごとに、外国語で対応します。スタッフが英語・中国語で対応します。その他の言語については「通訳サポート電話」で対応することがあります。中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語は、相談員がそれぞれ週に1回、仙台多文化共生センターで直接相談に応じます。

外国人のための専門相談会

在留資格、法律、仕事で困っていること、行政手続き、税金などについて、専門家に相談できます。事前申込が必要です。通訳も無料で申し込めます。くわしくはお問い合わせください。

2021年4月・5月・6月の予定 時間はすべて1:00 p.m. - 4:00 p.m.

※ 開催日が変更になることがあるので、ウェブサイト（右側のQRコード）を確認してください



| 仙台出入国在留管理局 | 仙台弁護士会 | 宮城県行政書士会 | 宮城労働局 | 東北税理士会 |
|------------|----------|----------|----------|------------------|
| 4月23日（金） | 4月9日（金） | 4月3日（土） | 5月20日（木） | 次回予定はHPでご確認ください。 |
| 5月28日（金） | 5月14日（金） | 5月8日（土） | | |
| 6月25日（金） | 6月11日（金） | 6月5日（土） | | |

〒980-0856 仙台市青葉区青葉山無番地 仙台国際センター 会議棟1階
毎日9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.（月に1~2日程度の休館日を除く）

TEL: 022-265-2471

FAX: 022-265-2472

E-mail: tabunka@sentia-sendai.jp

仙台多文化共生センターは、仙台市の委託を受け、
（公財）仙台観光国際協会（SenTIA）が運営しています。



SENDAI Lifestyle 2021 vol.2

発行：2021年3月（公財）仙台観光国際協会 国際化事業部

〒980-0811 仙台市青葉区一番町3丁目3-20 東日本不動産仙台一番町ビル 6階

TEL: 022-268-6260 FAX: 022-268-6252 Email: kokusaika@sentia-sendai.jp

SenTIA
Sendai Tourism, Convention and
International Association